

Мастер-класс

«Тӓмра кӗввинче – ёмӓрсен сасси». «В напевах тумры – отзвуки веков».

Старотрадиционная музыкально-инструментальная культура народов Поволжья.
Особенности аккомпанемента старинных напевов на тумре (тӓмпра) и бубне (тункӓр).
Очно/заочно

Информационное письмо

Уважаемые коллеги!

Чебоксарское музыкальное училище приглашает **28 марта 2024 года** всех желающих принять участие в Мастер-классе **Макарова Г.М.**, кандидата искусствоведения, этномузыковеда, члена Союза композиторов РФ, доцента Казанской государственной консерватории имени Н.Г. Жиганова, на тему **«Тӓмра кӗввинче – ёмӓрсен сасси». «В напевах тумры – отзвуки веков».** Старотрадиционная музыкально-инструментальная культура народов Поволжья. Особенности аккомпанемента старинных напевов на тумре (тӓмпра) и бубне (тункӓр).

Место проведения: Малый зал Чебоксарского музыкального училища им. Ф.П. Павлова. Начало в 10.00.

К участию в Мастер-классе приглашаются преподаватели, солисты-исполнители народных песен, в том числе на традиционных народных инструментах (гармонь, курай, домбра, гусли, шӓпӓр и др. инструменты), руководители фольклорных ансамблей и инструментальных коллективов общеобразовательных, музыкальных школ, школ дополнительного образования, клубных учреждений.

Цель мастер-класса:

- трансляция знаний и представлений об особенностях исполнительства и аккомпанемента этнических напевов на бубне (тункӓр) и тумре (тӓмпра);
- формирование практических умений и навыков аккомпанемента старинным песням;
- укрепление интереса к исполнительству чувашской этнической музыки.

Тематические направления Мастер-класса

Мастер-класс поделен на теоретическую и практическую часть.

Первая часть: беседа об истории формирования этнической музыкальной культуры Поволжья в древности, средневековье и изменениях в новое время.

Вторая часть направлена на практическое знакомство с особенностями аккомпанемента на тумре и бубне.

Список песен для разучивания на мастер-классе:

1. Шурӓ пӓртсен умне.
2. Касас-касас тенӓ чӓрыш йывӓс.
3. Сӓллӓ кӓна сӓллӓ, ай, тусем
4. Чипер йӓкӓт пыратӓп, тет
5. Хан хӓрӓ.
6. Авалхи Пӓлхар хулинче.

7. Авраамий ятлӑ светтуй.
8. Сухалнӑ сурӑх.
9. Сирӗн пата шӑпчӑк ячӗ.

В список для разучивания включены народные напевы из сборника «Песни низовых чувашей» музыковеда-фольклориста М.Г. Кондратьева, а также авторские разработки Г.М. Макарова, посвященные исторической тематике, произведения в жанрах пеитов (**Приложения 1-9**).

Для участия в Мастер-классе необходимо заполнить заявку (**Приложение 10. Форма. Заявки. Приложение 11. Квитанция**)

Ссылка для подключения будет выслана дополнительно на электронный адрес участников и слушателей Мастер-класса.

Итоговые документы:

– сертификат участника. Приложение 3 (по требованию 150 руб.).

Контактные телефоны:

по вопросу оформления заявок и сертификатов: ***Казакова Валентина Петровна***, заместитель директора по научно- исследовательской работе,

моб. тел.: 8-960-311-99-64, эл. адрес: muzuchkonkurs24@mail.ru

по организационным вопросам: ***Петухова Людмила Валерьевна***, председатель предметно-цикловой комиссии «Сольного и хорового народного пения»,

моб. тел.: 8-903-063-57-60

1. Касас касас тенё чӑрыш йывӑс Выбрала срубить еловое дерево

Вокал
Тӑмбра
Тункӑр
Сулах. ал
Сылтӑм ал

Ка - сас ка - сас те - нё чӑ - рыш йы - вӑч,
Тӑ - чё юл - чё шы - вӑн, ай, кук - ри - не.

Касас касас тенё чӑрӑш йывӑс,
Тӑчӑ юлчӑ шывӑн, ай, кукрине; (2)
Каяс-каяс тенё сарӑ ача,
Тӑчӑ юлчӑ сар хӑр, ай, аллине...(2)

Утна кӗлен пулсан, кӗлӑр хур`не?
Хура ута пушӑсем, ай, кирлӑ мар; (2)
Тусна тӑван пулсан, ту ял ач`не,
Ялти туса евӑчӑ, ай, кирлӑ мар. (2)

Кисӑсе дӑ дигӑн чыршы агач
Калды ла елганың, ай, кӑкрендӑ;
Чыгасы да дигӑн чибӑр егет
Калды бер сары кыз, ай, кулында.

Жандырган балавыз шӑмнӑр сӑнӑрме,
Жыруын жырламый жегет тӑзӑрме; (2)
Жыру жырлап эчен бушатмаган,
Моңы булган кеше тӑзӑрме. (2)

2. Сўллэ кәна сўллэ, ай, тусем Высокие-превысокие горы

Вокал

Тәмбра

Тункәр
Сул ал
Сыл ал

Сү - лё кә - на сү - лё те, ай, ту - сем пур,

Ё - мёр хё - вел үк - мен сёр - сем пур;

Каш-лать-и вәр - ман - сем, е - шё - рет - и кәл - кан?

А - ван - и, ю - рат - нә юл - таш, мён - ле пу - рә - нан?

The musical score is written in D major (two sharps) and 4/4 time. It consists of four systems, each with a vocal line and two instrumental lines (Tambora and Tunkar/Sul al/Syl al). The lyrics are in Tatar and Russian. The vocal line uses a soprano clef, and the instrumental lines use a soprano clef for the upper part and an alto clef for the lower part. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and rests, with some notes beamed together. The lyrics are placed below the vocal line, with hyphens indicating syllables across notes.

Ҷўллё кәна Ҷўллё те, ай, тусем пур,
Ёмёр хёвел ўкмен те Ҷёрсем пур;
 П р и п е в:
 Кашлать-и вәрмансем, ешёреть кәлкан;
 Аван-и, юратнә юлташ, мёнле пурәнан?
Ҷакәях та ялта та, Ҷак урамра
Ёмёр асран айман та тусәм пур.
 П р и п е в.

Ай, ўсрёмёр, тәван та, ай, ўсрёмёр,
Шыв кукринче ўснё те, ай, хәмәш пек;
 П р и п е в.
Салантәмәр, тәван та, салантәмәр,
Чәх айёнчен тухнә те чёпё пек.
 П р и п е в.

Уттарам-ши, утҶама, чуптарам-ши,
Тәвәр тәкәрләкран та, ай, тухчиччен;
 П р и п е в.
Юрә юрлам-ши, тәвән, калаҶам-ши,
Савнә тус Ҷумёнчен те, ай, кайиччен.
 П р и п е в.

* * *

Биек кенә биек тә, ай, таулар бар,
Гомер кояш күрмәгән жирләр бар.
 К у ш ы м т а:
 Шаулуйдыр урманнар, кырда кылганнар,
 Саумысыз сөекле дуслар, ничек яшисез?
Бу авылда гына да, бу урамда
Мәңге онытылмаслык дустым бар.
 К у ш ы м т а.

Ай, үстек без, туганнар, ай, үстек без,
Су тугаендагы ла камыш күк.
 К у ш ы м т а.
Таралыштык, туганнар, сибелештек,
Осыннан очкан ди, кошлар күк.
 К у ш ы м т а.

3. Чипер йёкёт пыратӓп, тет Чибэр егет килэм, дия
Симпатичный парень приду, говорит

Вокал

Тәмбра

Чи - пер йё - кёт пы - ра - тӓп, тет, чей пу - лать - и, ан - не - сём?
Чи - бэр е - гет ки - лэм ди - я, чэй бу - лыр - мы, эн - кэ - ем?

Чэй я - ны - на кой - ма - гы да э - зер бу - лыр, бӓб - кэ - ем.
Чей - сем ёс - ме и - кер - чё те ха - тёр пу - лать, хё - рём - сём.

- Чипер йёкёт пыратӓп, тет, чей пулатъ-и, аннесём?
- Чейсем ёсме икерчё те хатёр пулатъ, хёрёмсём.
- Чипер йёкёт парне парать, илмелле-и, аннесём?
- Ил, ил, хёрём, парнелеме ку сылӓх мар, хёрёмсём.

- Чипер йёкёт парне ыйтатъ, мён парас-ха, аннесём?
- Хӓв тёрленё, эрешленё, тутӓрна пар, хёрёмсём
- Чипер йёкёт сыру сыратъ, эп сырӓп-и, аннесём?
- Сырусем сырма ан тӓрӓш, элек пулатъ, хёрёмсём.

- Чипер йёкёт юратап, тет, мён калатӓп, аннесём?
- Сук тет пулсан, вӓл кӓренет, кала сапла, хёрёмсём.
- Чипер йёкёт чуптӓвӓп, тет, мён тумалла, аннесём?
- Хёрсём чуптунипе вилмест, пёрре чупту, хёрёмсём.

- Йёкёт ултавлӓн чуптуса, мён тӓвас-ха, аннесём?
- Чупту-ытам силе вёссе, сиенё сук, хёрёмсём.
- Йёкёт чӓречене шаккатъ, тухатӓп-и, аннесём?
- Сук-сук, хёрём, тухмалла мар, ан улталан, хёрёмсём.

4. Хан хёрё

Хан кызы

Дочь хана

Вокал

Тамбра

Ай, хан хё - рё, ус а - ля - ка, эп` кё - ре - тёп - и?

Са - нён пи - ту хит - ре, теç - сё, ку - рас ки - лет.

– Ай, хан хёрё, ус аляка, эп` кёретёп-и,
Санён питу хитре, теçсё, кукас килет. (2)
– Манён питу илемёнё, пёлместёр-и,
Хирте хёпар`кан хёвеле курмарёр-и. (2)

– Ай, хан хёрё, аляка ус, эп` кёретёп-и,
Санён яштака кёлеткё, кукас килет. (2)
– Манён яштак кёлеткенё, пёлместёр-и,
Çеçенхирте яштак хурён, курмарёр-и. (2)

– Ай, хан хёрё, аляка ус, эп` кёретёп-и,
Санён сусу хура, теçсё, кукас килет. (2)
– Манён сусём хура иккен, пёлместёр-и,
Бухараран хура пурсён курмарёр-и. (2)

– Ай, хан хёрё, аляка ус, эп` кёретёп-и,
Куç харшисем пёкё, теçсё, кукас килет. (2)
– Куç харшисем, ай, пёкё пек, пёлместёр-и,
Хура чёкеç сунач`сене курмарёр-и. (2)

5. Авалхи Пәлхар хулинче

Борын Болгар каласында

В старинном граде Булгаре

Слова и напев Г.Макарова

Вокал

Тәмбра

Тункәр
сул. ал.
сыл. ал.

А - вал - хи Пәл - хар ху - лин - се сәр а - йен - се сул - сем пур V

Тәш - ман ыр - сә кил - не чух - нә тух - са кай - мөш сул - сем пур.

Авалхи Пәлхар хулинче сәр айенче сулсем пур
Тәшман ырма килнә чухнә, тухса кайма сулсем пур.

Авалхи Пәлхар хәрсемә вәсәм пушмак кантартан.
Сәр айәнчи каһна чухнә, шавламалла юрамасть.

Пәлхарән вәрттән шәтәкә, әста унан аләкә?
Хәш-пәр тухмалли ырансем Пәлхар күлли хәрринче.

Пәлхар хулин сәвапләхә, паломниксем пек киләр.
«Рабига күл» патне пырәр, келәсене те вуляр.

Авалхи Пәлхар хулинсе, хуралтәсем сырулла,
Авалхи Пәлхар хәрсемән, вәсән чунсем суллеле.

6. Авраамий ятлă светтуй

По мотивам Жития святого мученика Авраамия Болгарского

Слова и напев Г.Макарова

Вокал

Ав - ра - а - мий ят - лă свет-туй Пăл - хар - та а - сап пул - нă,

Тăмбра

Џă - ла - кан сă - ма - хё - сем - пе ха - лă - ха хы - пар сар - нă.

А - вал - хи Пăл - хар ху - лин - че свет - туй Ав - ра - ам ў - чё,

Ра - ко - ви - нă - ри ён - чё пек, мо - нас - тыр-те у - пран - са.

Авраамий ятлә светтуй Пәлхарта асап пулна,
Сәлакан сәмахәсемпе халәха хыпар сарна.

Авалхи Пәлхар хулинче светтуй Авраам үчә,
Раковинәри ёнчә пек, монастырьте упранса.

Авалхи Пәлхар хулинче светтуй ликне үкернә,
Сёршыв халәх светтуй ликнә сывләша хисепленә.

Ку асап ыраёнчә те светтуй сәлкус сурална,
Светтуй Авраам сәлкусә чир-чёртенсем сыватна.

Авалхи Пәлхар хулинче, светтуй сәлкус патёнчә,
Нумай сёртен сынсем ыра хыпар сарма килессә.

Авраам сәлкусә патне сүлленех те сүрәпёр,
Пәлхарта светтуй Авраамна эфир хисеп тәвәпәр.

7. Сухалнӑ сурӑх

Адашкан сарык

Заблудшая овечка

По мотивам библейской притчи

Слова и напев Г.Макарова

Вокал

Кё - тӱ - лёх - ре ха - пӑл ту - сах су - рӑх ха - вас - лан - чё,

Тамбра

Кӑ - сӑк шы - рас ют сёр - сен - че су - рӑх чуп - са тар - чё.

Кётӱлӧхре хапӑл тусах сурӑх хавасланчӧ,
 Кӑсӑк шырас ют сёрсенче сурӑх чупса тарчӧ. (2)
 Кётӱлӧх тата кётӱсӧ питӧ инсӧ юлчӧ,
 Кая савранса пӑхмасӑр сурӑх сул сухатнӑ. (2)

Сурӑх ют вӑрманӑ кӧнӧ чухне аташса кайнӑ,
 Кётӱлӧхрен тарнӑ чухне сурӑх пит шелленӧ! (2)
 Тӧттӧмлӧсен кётӱсӧ сурӑхсене шутласа тухнӑ.
 Сурӑх сухалнинӧ курсан, вӑл шырама кайнӑ. (2)

Сухалнӑ сурӑха тупсан шырарӑм та тупрӑм,
 Аташса кайнӑ сурӑха кӧтӧвӧ тавӑрнӑ. (2)
 Тӧвансем, калатӑп сире, сурӑхсем ан пулӑр,
 Тесе аташса ан кайӑр, сӧр йӧркеллӧ пулӑр. (2)

8. Сирён пата шӑпчӑк ячӑ Сандугач жибӑрдем сезгӑ
 Соловья я к вам направил
 Кряшенская народная песня

Вокал

Сир - ён па - та шӑп - чӑк я - чӑ, вӑл - си - ре ил - трӑ те - се,

Тӑмбра

Эй, вӑл си - ре ил - трӑ те - се.

Сирён пата шӑпчӑк ячӑ, вӑл сире илтрӑ тесе,
 Эй, вӑл сире илтрӑ тесе;
 Пӑрт умӑнче вӑл юрларӑ, анчах сире курмарӑм,
 Эй, анчах сире курмарӑм.

Пӑрле юрлама хаваслӑ юрӑсем лайӑх пулсан,
 Эй, юрӑсем лайӑх пулсан;
 Усӑлса сӑреме савӑнӑслӑ, пурте тус пулсан, пӑрле,
 Эй, пурте пӑрле пулсан,

Хаваслӑ усӑлса сӑре, вес туссем пӑрле чухне,
 Эй, вес туссем пӑрле чухне.
 Шӑпчӑксем ушкӑнӑ вӑс-ши, нивушлӑ вӑссе кайӑс?
 Эй, нушлӑ вӑс иртӑс-ши?

Пирӑн туслӑ каҫсем тете нушлӑ вӑс иртӑс-ши?
 Эй, нушлӑ вӑс иртеҫ-ши?

9. Саркайяк Сарыкош
Иволга

Вокал

Сар - ка - йяк, сар - ка - йяк, ай, те - е - тёр,

Тамбра

Сар - ка - йяк мар - ю - ри, ай, ка - ла - тёр.

Ылтән сапса килёр уяв иртсен –
Ылтән пуслә куккук, ай, авәтәтә; (2)
Ылтән пуслә куккук авәтнине
Хирти сарә тырә хумханәтә. (2)

Саркайяк, саркайяк, – ай, теетёр,
Саркайяк мар – юри те, ай, калатёр; (2)
Саватпәр, саватпәр, – ай, теетёр,
Савмастёр та – юри те, ай, калатёр! (2)

Халь шурәччә сырлин, ай, сәскисем,
Сисмерёмёр пиҗсе те, ай, ситнине! (2)
Халь ачаччә пирён, ай, сәмрәк пуҗ,
Сисмерёмёр ўссе те, ай, ситнине! (2)

ЗАЯВКА

Мастер-класс «Тямра кёввинче – ёмёрсен сасси». «В напевах тумры – отзвуки веков»	
Фамилия, имя, отчество	
Адрес, телефон, E-mail участников мастер-класса	
Адрес, телефон, E-mail слушателей мастер-класса	
Место работы	
Участие очно/заочно	

Извещение	ПАО СБЕРБАНК Форма №ПД-4 Минфин Чувашии (БПОУ «Чебоксарское музыкальное училище им. Ф.П. Павлова» Минкультуры Чувашии, л/сч 20266Б00671) <small>(наименование получателя платежа)</small>
	ИНН 2129009194 КПП 213001001 03224643970000001500 <small>(инн получателя платежа) (номер счёта получателя платежа)</small>
	БИК 019706900 (Отделение-НБ Чувашская Республика Банка России// УФК по Чувашской Республике г. Чебоксары) <small>(наименование банка получателя платежа)</small>
	КБК: 85700000000000000130; ОКТМО: 97701000
	Назначение: Мастер-класс Макарова Г.М. <small>(назначение платежа)</small> Сумма
	<hr/> <small>(сумма платежа)</small> С условиями приёма указанной в платёжном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги
банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____	
Квитанция	ПАО СБЕРБАНК Форма №ПД-4 Минфин Чувашии (БПОУ «Чебоксарское музыкальное училище им. Ф.П. Павлова» Минкультуры Чувашии, л/сч 20266Б00671) <small>(наименование получателя платежа)</small>
	ИНН 2129009194 КПП 213001001 03224643970000001500 <small>(инн получателя платежа) (номер счёта получателя платежа)</small>
	БИК 019706900 (Отделение-НБ Чувашская Республика Банка России// УФК по Чувашской Республике г. Чебоксары) <small>(наименование банка получателя)</small>
	КБК: 85700000000000000130; ОКТМО: 97701000
	Назначение: Мастер-класс Макарова Г.М. <small>(назначение платежа)</small> Сумма:
	<hr/> <small>(сумма платежа)</small> С условиями приёма указанной в платёжном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги
банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____	